

semaine / week 21.12 - 27.12

52 1970

bulletin



#### AU REVOIR RATHER THAN GOOD-BYE

By the time this week's bulletin has been printed, as many of the staff of CERN as were able to leave their jobs will have assembled, perhaps appropriately, in the garage, personally to drink the health of Professor Gregory and wish him well on his return to France after five hectic years as Director-General of CERN. During these years, CERN has effectively doubled in area and its budget has grown from 135 MSwFr (in 1965) to the present total for 1970 of 326 MSwFr. At the same time the number of staff has grown from 2000 to over 3000 and the number of visitors has gone up proportionately. Being totally responsible to the Council for everything that takes place on the site and with an influence that stretches far outside, CERN's D.G. has a job that is certainly no sinecure. Handing over the load to a successor will thus have its compensations but we hope it is finally with regret that Professor Gregory leaves Geneva and that he will find pleasure in being a regular visitor to CERN in the future.

#### CE N'EST QU'UN AU REVOIR

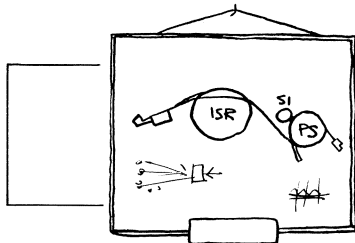
Lorsque ce bulletin paraîtra, tous ceux d'entre nous qui auront pu échapper à leurs activités, se seront retrouvés au Hall Transports pour lever leur verre en l'honneur du Professeur Gregory. Nos vœux l'accompagnent au moment où il rentre en France au terme de cinq années harassantes passées au poste de Directeur général.

Pendant celles-ci, les constructions du CERN ont doublé, son budget est passé de 135 en 1965 à 326 MFrS, et le personnel de 2000 à 3000 environ; le nombre de savants-visiteurs a crû proportionnellement.

Entièrement responsable envers le Conseil de tout ce qui se passe chez nous, exerçant son influence bien au-delà du Laboratoire, un D.G. n'occupe pas un poste de tout repos, de loin s'en faut. La passation des pouvoirs - et des devoirs - à un successeur s'assortit donc d'une certaine sérénité. Nous espérons néanmoins que le Professeur Gregory regrettera Genève, et trouvera plaisir à nous rendre visite régulièrement à l'avenir.

## CONTENTS

Enseignement .....	2
CERN Information .....	2
Association du Personnel	5
Activités Culturelles ...	6
Clubs .....	6
Coopératives .....	7
Menus .....	8



# enseignement

Le Service de l'Enseignement et les professeurs adressent aux élèves leurs meilleurs vœux pour 1971.

The Training and Education Service and the lecturers offer to all participants their best wishes for 1971.

## ENSEIGNEMENT TECHNIQUE

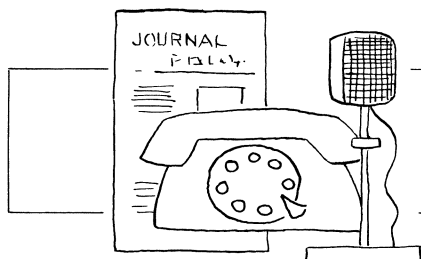
Les cours seront interrompus du 21.12.70 au 10.01.71.

## COURS DE LANGUES

Les cours seront interrompus du 21.12.70 au 03.01.71.

## ACADEMIC TRAINING

The lecture series will be interrupted from 21.12.70 to 10.01.71.



# cern information

## DELAI D'INSERTIONS - AVIS AUX DIVISIONS

**ATTENTION !**

En raison des congés des fêtes de fin d'année, un bulletin spécial couvrant deux semaines (du 28 décembre au 8 janvier) paraîtra le mercredi 23 décembre. En conséquence, le dernier délai de réception a été fixé au vendredi 18 décembre pour les articles figurant sous la rubrique "Association du Personnel", et au lundi 21 décembre pour les articles figurant sous la rubrique "Information". Notez également que seules les insertions d'extrême importance figureront dans cette édition spéciale - Bulletins 53 (1970) et 1 (1971).

## RESTAURANTS

En raison des congés de Noël et du Nouvel An, le restaurant No.1 (Coop) cessera ses activités (inclus les services annexes tels que Cafeteria, Kiosque et "Ambulants") du jeudi 24 décembre 1970 au dimanche 3 janvier 1971 inclus.

Pendant cette période, le restaurant provisoire No.2 (Tortella) assurera la permanence pendant les trois jours officiels d'ouverture du CERN, les 28, 29 et 30 décembre 1970.

Comité Paritaire de Gestion  
des Restaurants

## ASSURANCE-MALADIE

La convention d'assurance-maladie entre le CERN et la Compagnie Austria Versicherungsverein entrera en vigueur le 1er janvier 1971.

Vous pouvez obtenir le texte français de cette convention au secrétariat de votre division. Le texte anglais sera publié sous peu.

## HEALTH INSURANCE

The Health Insurance agreement between CERN and Austria Versicherungsverein will come into force on 1 January 1971.

The French of this agreement can be obtained from the secretariat of your division. The English text will be published in the near future.

Division du Personnel/  
Personnel Division

# MEMBRES DU PERSONNEL SUR ORDINATEUR ADP

Afin de compléter les renseignements enregistrés sur l'ordinateur ADP concernant les membres du personnel, il est nécessaire d'identifier ceux dont la femme/le mari ou l'enfant travaillent au CERN comme membre du personnel titulaire, surnuméraire, boursier, savant-visiteur ou apprenti. Si vous rentrez dans cette catégorie veuillez remplir le formulaire ci-dessous et l'envoyer comme indiqué:



-----  
A retourner au Bureau des Dossiers du Personnel, Division du Personnel

Mon/Ma —mari/femme/enfants (noms) .....

.....  
travaille(nt) au CERN dans la/les Division(s) .....

.....  
Signature

Division  
-----

## BUREAU DU COURRIER

Entre les fêtes de Noël et de Nouvel An, les 28, 29 et 30 décembre, le Bureau du Courrier assurera comme chaque année, un service réduit.

Il n'y aura que deux tournées journalières, une le matin et l'autre l'après-midi.

Division du Personnel

## IMPOT ANTICIPE

Il est rappelé aux membres du personnel qui habitent en Suisse qu'ils peuvent demander le remboursement de l'impôt anticipé qui est déduit de leurs intérêts bancaires. Les demandes de remboursement doivent être présentées dans les trois ans qui suivent la date de la déduction d'impôt, à l'aide d'un formulaire qui peut être obtenu auprès de l'S.B.S. Les demandes peuvent aussi être introduites par des comptes au nom d'enfants âgés de moins de 20 ans.

Les personnes de nationalité suisse doivent présenter leurs demandes au Département des Finances et Contributions Publiques du Canton où ils habitent.

## STAFF LOCATION SYSTEM

The Staff Location System has been operating automatically for four months. Users have become familiar with the method of operation and have expressed satisfaction at its technical advantages. It is clear that the equipment breaks down too frequently and takes too long to repair, however. Attempts are being made to improve its reliability, and to find apparatus that would be more satisfactory.

Many callers complain that they spend too long waiting for receiver-holders to reply. To overcome this problem, it has been agreed that callers using the Staff Location System but receiving no reply from their colleagues within two minutes may telephone the exchange on 4111 to leave their name and telephone number. Receiver holders who hear the engaged tone when they dial 9 and their receiver number will know that their caller has hung up and should then telephone the operator on 4111 to discover who was trying to reach them.

In the event of absence from CERN on leave or duty travel, receiver holders are urged to entrust their receivers to a colleague, in order that their callers may be answered.

Personnel Division

## TV ARRANGEMENTS FOR TUESDAY 22/12/70

The Council Session on December 22 will be relayed to the Auditorium on closed-circuit TV as the number of places available in the Council Chamber will be severely limited. The provisional agenda presages the DG's report first and the 300 GeV discussions' after morning coffee, but the Council may decide otherwise at the last moment. A Press Conference is currently scheduled for 14.30 h. in the Auditorium which will be open to a modest number of observers.

## STAFF INSURANCE SCHEME

From the Administration of the Staff Insurance Scheme to all its Members :

Owing to the dates of Council meetings in December, and to the probable absence of many members of personnel on leave over the Christmas and New Year period, it has been decided not to hold the annual meeting of members of the Staff Insurance Scheme during December.

The meeting will be held in the CERN Auditorium on Wednesday, February 3rd 1971 at 4.30 p.m. All members of the Staff Insurance Scheme are invited to attend. The purpose of the meeting will be to inform members of the development and activities of the Scheme since the last meeting was held in December 1969, and to answer their questions. Any questions of principle which members would prefer to submit in advance may be addressed in writing to the Administration of the Staff Insurance Scheme, Administration Building, room 4-008 by 31 January 1971. The Administration of the Scheme is of course always at members' disposal to discuss their individual cases.

## CAISSES D'ASSURANCES

De l'Administration de la Caisse d'Assurances à tous ses Membres :

L'Assemblée Générale annuelle de la Caisse d'Assurances n'aura pas lieu au mois de décembre cette année, en raison des dates des réunions du Conseil et de l'absence probable pour la période des fêtes de fin d'année de nombreux membres du personnel.

C'est le mercredi 3 février 1971 qu'elle se tiendra, dans l'amphithéâtre du CERN à 16h.30. Tous les membres de la Caisse d'Assurances sont invités à y assister. Le but de cette Assemblée est de renseigner les membres de la Caisse sur son développement et ses activités depuis la dernière Assemblée, tenue en Décembre 1969, et de répondre à leurs questions. Toutes les questions de principe que les membres préféreraient soumettre à l'avance peuvent être adressées par écrit à l'Administration de la Caisse d'Assurances, bâtiment de l'Administration, bureau 4-008, avant le 31 janvier 1971. Bien entendu, l'Administration de la Caisse reste toujours à la disposition des membres pour examiner les cas individuels.

•

VISITES INTERDITES  
A GARGAMELLE

Depuis que Gargamelle a commencé à fonctionner, il n'est plus possible d'effectuer de visites, et ce pour les raisons suivantes :

- sécurité du fonctionnement de la chambre,
- sécurité des visiteurs.

•

P.I.O. DOCUMENTATION  
(Tel. 2785)

Une nouvelle publication est à votre disposition (en stock limité):  
"La Grande Enceinte à Ultra-Vide des I.S.R. du CERN"  
Robert L. SAMUEL - paru dans Industries Atomiques No.7/8-1970;

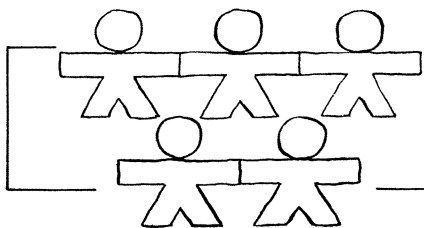
The Technical Notebook No.2 in English on the CERN PS is now available. It is a translation of the previously available French version with some corrections and additions.

•

LOTISSEMENT DE  
VERSONNEX

L'Assemblée Générale de la Société Immobilière de Bois-Chaton, Versonnex, se tiendra le vendredi 18 décembre de 18h.00 à 21h.30 dans l'amphithéâtre du CERN.

Cette société a pour but la construction en 1971-72 à Versonnex de 250 villas individuelles dont les prix varieront entre 90 000 FF et 125 000 FF, et pour lesquelles des prêts avantageux, pouvant atteindre jusqu'à 90% pour les Français résidant ou non en France et les étrangers résidant en France, pourront être accordés. Toutes les personnes sérieusement intéressées sont invitées. Pour les personnes désireuses de souscrire leur part du capital social et dont le domicile est en Suisse, il est nécessaire de faire établir par la SBS un ordre de virement de 250 FF sur le compte au CREDIT AGRICOLE de l'Ain, de Maître Meylan, notaire à Ferney-Voltaire.



# association du personnel

## C A I S S E M A L A D I E

Le texte de la nouvelle convention peut être consulté au Secrétariat de l'Association du Personnel.

## H E A L T H I N S U R A N C E

The text of the new convention may be consulted (in French version) at the Staff Association Secretariat.

## G . P . A . F . I .

(Groupement de Prévoyance et d'Assurance des Fonctionnaires internationaux)

(Provident and Insurance Group of International Officials)

Les fonctionnaires du CERN peuvent adhérer au G.P.A.F.I. et peuvent, en conséquence, bénéficier des divers contrats collectifs d'assurance conclus par ce groupe.

Les couvertures d'assurance susceptibles de les intéresser sont l'assurance d'attente et l'assurance indemnité journalière en cas de perte de gain par incapacité de travail.

Détails complémentaires à l'Association du Personnel.

## C O N F E R E N C E

Nous informons les membres du personnel que des copies du texte de la conférence donnée au CERN, le 29 avril 1970, par le Père CARDONNEL sur la "CONTESTATION DANS L'EGLISE", sont disponibles auprès du secrétariat de l'Association du Personnel (tél. 3337 - 4224) ainsi qu'auprès des secrétariats de Division.

----- découper suivant le pointillé -----

# PAKISTAN

Maintenant que les secours deviennent efficaces, l'Association du Personnel s'associe à l'aide internationale en faveur de cette contrée terriblement éprouvée.

Nous vous invitons donc, comme pour PEROU - ROUMANIE, à donner ordre à la S B S de verser votre participation à notre compte

758.114 Aide d'Urgence.

L'Association vous tiendra au courant de l'attribution des fonds dans des publications ultérieures.

A : S B S - CERN

Veuillez transférer la somme de FS ..... de mon compte No 75 .. .. en faveur de l'Association du Personnel CERN - COLLECTE PAKISTAN - Compte No 758.114.

NOM : ..... PRENOM : .....  
(en majuscules)

DATE : ..... Signature : .....

Now that help is getting through, the Staff Association wishes to contribute to the international aid being given to this dreadfully stricken country.

As with the PERU - RUMANIA Fund, we invite you to ask the S B S to make your contribution payable to

Emergency Aid, account No 758.114 .

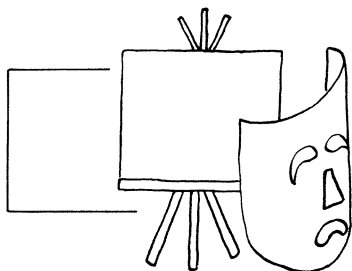
We shall keep you informed as to how the money is being spent.

TO : SBS - CERN

Please transfer the sum of ..... SF from my account, No 75 .. .. to the EAST PAKISTAN FUND, Staff Association, CERN - Account No 758.114.

SURNAME : ..... CHRISTIAN NAME: .....  
(Block letters)

DATE : ..... Signature : .....



# activites culturelles

## association du personnel

### SPECTACLES

BUREAU DE LOCATION DE L'ASSOCIATION DU PERSONNEL

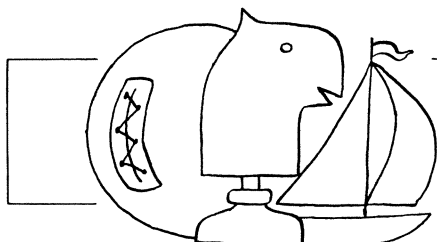
Heures d'ouverture : lundi - mercredi et vendredi de 14 à 17 heures

GRAND THEATRE

DATES	SPECTACLES	VENTE
28 et 30 décembre	<u>LE PAYS DU SOURIRE</u> de Franz LEHAR	abonnements - lundi 21 décembre dès 14 heures

### A T T E N T I O N

Le Bureau de Location et le Secrétariat de l'Association du Personnel  
seront fermés du 24 décembre 1970 au 3 janvier 1971 inclus. Réouverture  
des bureaux le 4 janvier au matin.



# clubs

## association du personnel

### SKI CLUB

WEEK-END DU SKI

COURS DE SKI : Samedi 19 décembre : vu le manque de neige, les cours prévus pour cette date sont annulés et reportés au 9 JANVIER 1971.

Permanence : les vendredi 18 décembre et 8 janvier 1971.

Le Comité du SKI CLUB vous souhaite de passer d'excellentes fêtes de fin d'année et vous dit A L'ANNEE PROCHAINE.

Nous organisons (peut-être pour la dernière fois) un week-end plein d'ambiance et de gaité, du jeudi 11 février au dimanche 14 février 1971. Inscription dès le 12 janvier 1971. Gardez précieusement deux jours sur vos congés pour vous joindre à nous. Vous ne le regretterez pas. Des précisions supplémentaires vous seront communiquées dans le Bulletin du 8 janvier 1971.

### JUDO CLUB

Mardi 8 décembre a eu lieu une réunion d'information à l'intention des parents des judokas minimes. A l'issue de celle-ci, M. VERKERK - DD - a été désigné comme représentant de ces personnes et sera leur porte-parole, à titre consultatif, auprès du comité Judo.

Mercredi 9 décembre, les minimes recevaient, pour leur première rencontre inter-club, le Judo Club de Ferney. Félicitations à nos futurs champions puisqu'ils ont fait jeu égal avec nos voisins d'outre frontière.

## PHOTO CLUB

Pendant la période du 23 décembre 1970 au 4 janvier 1971, la réservation des chambres noires se fera auprès de M. VAN PRAAG, en téléphonant au 4487 pendant les jours d'ouverture officiels du CERN, et au 41.08.62 en dehors de ces jours de travail, entre 18 et 19 heures.

## GAMES CLUB

### SECTION CHESS

Here are the results of the CERN Championship tournament, group B :

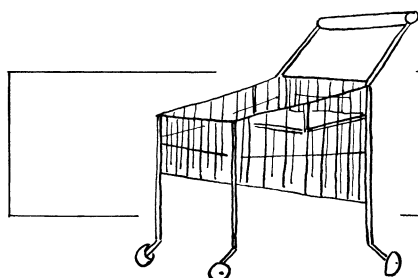
1. H. FLOTOW	ISR	8 points	4. B. NICOLAI	MPS	6 points
2. G. POZZO	MSC	7 "	5. G. MINDER	FIN	2 "
3. H. WIND	NP	6 "	6. D. LAMOTTE	SI	1 "

Results of the A group will appear in next week's bulletin.

T. LINDELOF and D. WEBSDALE will play in the international chess tournament organized by the Vernier Chess Club on the 27th of December. Closing date for applications is next Tuesday - anybody else interested should contact T. LINDELOF - TCL, as soon as possible.

### SECTION BRIDGE

Since the canteen will be closed during the Christmas period we will have to make a break in our regular rubber bridge meetings. Reopening date 7th of January at 8: pm when a new form for fast rotation rubber bridge will be introduced.



# cooperatives

## INTERSHOP

ATTENTION : Intershop sera fermé les 28 et 30 décembre 1970.

## INTERFON

Articles cadeaux : électroménagers, montres, couvertures, vins de qualité : Bourgogne - Bordeaux - Blancs - Champagnes sec et demi-sec.



# restaurants

## N° 1 CO-OP (Administration)

OUVERT : Les 21, 22 et 23 décembre,  
FERME : Du 24 décembre au 3 janvier inclus.

	fr 2,60	fr 3,20	fr 3,80	
Monday <u>21</u> Lundi	Ravioli à la Crème	Pot-au-Feu	Carré de Porc au Genièvre Gratin Dauphinois Petits Pois	Civet de Chevreuil Grand Veneur Fr 5.00
Tuesday <u>22</u> Mardi	Quiche au Jambon	Bœuf en Daube	1/2 Poulet Pommes Frites	Tournedos Béarnaise Fr 4.00
Wednesday <u>23</u> Mercredi	Hamburger Genevois	Fish and Chips	Escalope Viennoise Spaghetti Tomate Grillée	Vol-au-Vent aux Fruits de Mer Fr 3.00

## N° 2 TORTELLA (Provisoire)

OUVERT : Les 21, 22, 23 et 28, 29 et 30 décembre 1970.  
FERME : Les 24, 25, 26, 27, et les 31 décembre 1970,  
et les 1, 2 et 3 janvier 1971

	fr 3.50			
Monday <u>21</u> Lundi	Poulet Rôti	Carré de Porc	Pot-au-Feu	Tournedos Fr .450
Tuesday <u>22</u> Mardi	Emincé aux Champignons	Escalope Milanaise	Pizza	Filet Mignon Fr 4.50
Wednesday <u>23</u> Mercredi	Agneau à l'Algérienne	Roastbeef à l'Anglaise	Poitrine de Veau	Escargots de Bourgogne Fr 4.50

Monday <u>28</u> Lundi	Entrecôte Grillée	Rôti de Porc	Foie Vénitienne	
Tuesday <u>29</u> Mardi	Lapin Chasseur	Poulet aux Herbes	Steak Grillé	
Wednesday <u>30</u> Mercredi	Picatta	Chipolatas	Jambon à l'Os	



CERN

calendrier hebdomadaire

weekly calendar

1970

LUNDI MONDAY	MARDI TUESDAY	MERCREDI WEDNESDAY	JEUDI THURSDAY	VENDREDI FRIDAY	SAMEDI SATURDAY
14.12	15.12	16.12	17.12	18.12	19.12
1100 Th	0930 ► PRESENTATION TECHNIQUE Salle de Conference TC-L Bât. 17 - 1er étage  La firme WANG(USA), représentée par Data & Control Engineering (Genève), propose une démonstration du calculateur de bureau Wang 700.	1030 C  ENSEIGNEMENT TECHNIQUE  Panorama des techniques de chambres proportionnelles - G. Amato	1730 ► AUTOMOBILE CLUB  Salle de conférence AR - Bât. 22 Réunion  1930 ► GAMES CLUB  Canteen Bridge Section : Tournament		Visites commentées CERN Guided tours  Renseignements définitifs : tableau d'affichage bât.ADM  Final arrangements : ADM Building notice board
	1100 Th ACADEMIC TRAINING Applied Mathematics : Properties of solutions of ordinary non-linear differential equations - I. Gumowski (7th lecture)				
	1430 C CERN COMPUTER SEMINAR On the rationale behind certain data network - Peter Kirstein/Institute of Computer Science, University of London				
1730 C	1630 A CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR + + Elastic scattering of $K^-$ , $\pi^-$ and $\bar{p}$ on protons at 5 GeV/c : evidence for exotic exchanges - M. Davier / Orsay  1730 ► RECORD CLUB Room A - ADM Bldg (first floor - near Council Chamber) Annual general meeting	1730 C REUNION D'INFORMATION Promotion supérieure du travail (Conservatoire National des Arts et Métiers - France)			
21.12	22.12	23.12	24.12	25.12	26.12

A Amphithéâtre /bât. 500  
Auditorium /bldg

Th Salle Théorie /bât. 4  
Theory lecture room /bldg

C Salle du Conseil /bât. 503  
Council Chamber /bldg

► lieu selon indication  
place as indicated

Dernier délai pour insertions :  
Mercredi 12h.00

Deadline for insertions :  
Wednesday 12h.00

PIO - tel. : 4106